

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.08.01
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Сравнительная типология языков

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2019

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)				
		5										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам					3							3
Лекции					16							16
Лабораторные												
Практические					16							16
Контактная работа					32,25							32,25
Сам. работа					75,75							75,75
Контроль												
Итого					108							108

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №1 от «28» августа 2018 г.)



Рецензент _____

(должность, ученое звание, степень)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «28» августа 2023 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

« ____ » _____ 20 ____ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.ДВ.08.01 Сравнительная типология языков
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование у студентов представлений о сходствах и различиях, как структурных, так и функциональных, между системами, подсистемами, грамматическими категориями и т.п. сопоставляемых языков на основе сочетания системно-нормативного и функционального, ономазиологического и семасиологического подходов к языковому материалу, а также выработка общего представления о различных направлениях сравнительно-сопоставительного изучения языков.

Задачи:

1. Ввести студентов в специальную область знания – сравнительно-сопоставительное изучение языков, преимущественно через сравнительную типологию языков.
2. Выработать у студентов представления об общих и индивидуальных типологических характеристиках русского и английского языков.
3. Развить у студентов умения пользоваться терминологией, методами исследования сравнительно-сопоставительной типологии.
4. Сформировать у студентов системные знания о межъязыковых расхождениях русского и английского языков.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Теоретическая грамматика», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Теория перевода», «Научно-технический перевод», «Коммерческий перевод», «Перевод деловой корреспонденции», подготовка курсовых работ, подготовка ВКР.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: о проблемном поле и различных направлениях сравнительно-сопоставительного изучения языков; о тесной связи сопоставительной типологии с теорией и практикой перевода
	Уметь: синтезировать те сведения, которые были получены в курсе сопоставительной типологии, со знаниями и умениями, сформировавшимися в процессе изучения фонетики, грамматики и других разделов языкознания;
	Владеть: методами сравнительно-сопоставительного анализа языкового материала
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)	Знать: базовые категории фонетики, грамматики: морфологии и синтаксиса, словообразования
	Уметь: анализировать языковые явления в системе
	Владеть: навыками системного структурно-семантического анализа языковых единиц разных языковых уровней
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)	Знать: эквивалентные единицы английского и русского языков
	Уметь: устанавливать эквивалентные связи между языковыми единицами различных уровней английского и русского языков
	Владеть: навыком сопоставления языков с целью выявления эквивалентности между его отдельными единицами
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)	Знать: концептуальные положения сопоставительной типологии английского и русского языков; дифференциальные и сходные черты систем русского и английского языков (фонетической, морфологической, грамматической, синтаксической, частично лексической); подходы и методы сравнительно-сопоставительной лингвистики
	Уметь: применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, анализируя языковые объекты в характерологическом контексте
	Владеть: методами сравнительно-сопоставительного анализа языков

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Введение в сопоставительную лингвистику	Типология языков как особый раздел языкознания. Основные понятия типологии сравнительной языков. История типологических исследований. Методы сопоставительного анализа.
Типология фонологических систем английского и русского языков	Показатели типологии фонологических систем. Типология подсистемы гласных.
	Типология подсистемы согласных. Типология просодии
Типология морфологических систем	Типологические показатели морфологического уровня. Типология частей речи.
Типология синтаксических систем	Типология словосочетания. Типология простого предложения. Типология сложного предложения
Типология лексических систем. Современные сопоставительные исследования	Типология словообразовательных систем. Контрастивная лингвистика. Современные научные школы сравнительных исследований.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.

4. Технологическая карта по учебному курсу «Сравнительная типология языков»

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по учебному плану	Контактная работа					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интерактив ной форме	Всего	Лаборатор ные	Консульта ции	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольн ые работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лаборатор ные	Практичес кие											
5	17	108	32,25	16	0	16	0	75,75	0	0	0	0	0	75,75		зачет	

№ неде ли	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое названи е типа учебног о меропр иятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выста вляет ся в распи сание ? (+,-)	Ответств енный за проведен ие (ведущий : лектор - Л, преподав атель - П)	Макс ималь ное кол- во балло в за задан ие	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудито рий	Предлаг аемое место проведе ния (№ ауд., др. место)	Максим альное кол-во студент ов в аудитор ии	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактив ной форме (+, -)	в часах	в днях						
1		Лекция	Лек1	Типология языков как особый раздел языкознания. Основные понятия сравнительной типологии языков. История типологических исследований. Методы сопоставительного анализа Форма: лекция-презентация. Лекция-беседа. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы.	+	Л		2	+				1	УЛК- 816	30	Медиаоборудова ние	Об.№1, стр42,43,48, №2 стр.10-15, 16- 20, 23-38, 39-52
2		Лекция	Лек2	Типология языков как особый раздел языкознания. Основные понятия типологии языков. История типологических исследований. Методы сопоставительного анализа. Форма: лекция-презентация.	+	Л		2	+				1	УЛК- 816	30	Медиаоборудова ние	Об.№1, стр42,43,48, №2 стр.10-15, 16- 20, 23-38, 39-52

№ неде ли	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое названи е типа учебног о мероп риятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выста вляет ся в распи сание ? (+,-)	Ответств енный за проведен ие (ведущий : лектор - Л, преподав атель - П)	Макс ималь ное кол- во балло в за задан ие	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудито рий	Предлаг аемое место проведе ния (№ ауд., др. место)	Максим альное кол-во студент ов в аудитор ии	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактив ной форме (+, -)	в часах	в днях						
				Лекция-беседа Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы.													
3		Лекция	Лек3	Показатели типологии фонологических систем. Типология подсистемы гласных. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы.	+	Л		2	+				1	УЛК- 816	30	Медиаоборудова ние	Об.№2 стр.20- 23,52-64, 138
4		Лекция	Лек4	Типология подсистемы согласных. Типология просодии Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы.	+	Л		2	+				1	УЛК- 816	30	Медиаоборудова ние	Об.№2 стр.20- 23,52-64, 138
5		Лекция	Лек5	Типологические показатели морфологического уровня. Типология морфологических систем языков.Типология частей речи. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы.	+	Л		2	+				1	УЛК- 816	30	Медиаоборудова ние	Об.№2 стр.64- 93,141,144
6		Лекция	Лек6	Типология словосочетания. Типология простого предложения. Типология сложного предложения.	+	Л		2	+				1	УЛК- 816	30	Медиаоборудова ние	Об.№2 стр.105- 128,153

№ неде ли	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое названи е типа учебног о меропр иятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выста вляет ся в распи сание ? (+,-)	Ответств енный за проведен ие (ведущий : лектор - Л, преподав атель - П)	Макс ималь ное кол- во балло в за задан ие	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудито рий	Предлаг аемое место проведе ния (№ ауд., др. место)	Максим альное кол-во студент ов в аудитор ии	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактив ной форме (+, -)	в часах	в днях						
				Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы.													
7		Лекция	Лек7	Типология словообразовательных систем. Контрастивная лингвистика. Современные научные школы сравнительных исследований. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы.	+	Л		2	+				1	УЛК- 816	30	Медиаоборудова ние	Об.№2 стр.94-105, 149
8		Лекция	Лек8	Типология словообразовательных систем. Контрастивная лингвистика. Современные научные школы сравнительных исследований. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы.	+	Л		2	+				1	УЛК- 816	30	Медиаоборудова ние	Об.№2 стр.94-105, 149
8		Индивидуальное домашнее задание	ИД31	Типология языков как особый раздел языкознания. Основные понятия сравнительной типологии языков. История типологических исследований. Методы сопоставительного анализа. Форма: устное сообщение. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные,	-					6	4				0		Об.№1, стр.42,43,48, №2 стр.10-15, 16- 20, 23-38, 39-52

№ неде ли	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое названи е типа учебног о мероп иятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выста вляет ся в распи сание ? (+,-)	Ответств енный за проведен ие (ведущий : лектор - Л, преподав атель - П)	Макс ималь ное кол- во балло в за задан ие	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудито рий	Предлаг аемое место проведе ния (№ ауд., др. место)	Максим альное кол-во студент ов в аудитор ии	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактив ной форме (+, -)	в часах	в днях						
				словесные.													
9		Практическое занятие	Пр31	Типология языков как особый раздел языкознания. Основные понятия сравнительной типологии языков. История типологических исследований. Методы сопоставительного анализа. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	+	П	10	2	+				1	УЛК-809	15		Об.№1, стр42,43,48, №2 стр.10-15, 16-20, 23-38, 39-52
9		Индивидуальное домашнее задание	ИД32	Типология фонологических систем английского и русского языков. Форма: устное сообщение, разноуровневые задания.	-					10	4				0		Об.№2 стр.20-23,52-64, 138
10		Практическое занятие	Пр3 2	Типология фонологических систем английского и русского языков. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	+	П	14	2	+				1	УЛК-809	15		Об.№2 стр.20-23,52-64, 138
10		Индивидуальное домашнее задание	ИД33	Типология морфологических систем. Форма: устное сообщение, разноуровневые задания.	-					12	1				0		Об.№2 стр.64-93,141,144
11		Практическое занятие	Пр3 3	Типология морфологических систем. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные,	+	П	14	2	+				1	УЛК-809	15		Об.№2 стр.64-93,141,144

№ неде ли	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое названи е типа учебног о мероп иятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выста вляет ся в распи сание ? (+,-)	Ответств енный за проведен ие (ведущий : лектор - Л, преподав атель - П)	Макс ималь ное кол- во балло в за задан ие	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудито рий	Предлаг аемое место проведе ния (№ ауд., др. место)	Максим альное кол-во студент ов в аудитор ии	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактив ной форме (+, -)	в часах	в днях						
				словесные.													
11		Индивидуальное домашнее задание	ИД34	Типология синтаксических систем. Форма: устное сообщение, разноуровневые задания.	-					10	1				0		Об.№2 стр.105- 128,153
12		Практическое занятие	Пр3 4	Типология синтаксических систем. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	+	П	14	2	+				1	УЛК- 809	15		Об.№2 стр.105- 128,153 3
12		Индивидуальное домашнее задание	ИД35	Типология словосочетания. Типология простого предложения. Типология сложного предложения. Форма: устное сообщение, разноуровневые задания.	-					10	4				0		Об.№2 стр.105- 128,153
13		Практическое занятие	Пр3 5	Типология словосочетания. Типология простого предложения. Типология сложного предложения. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	+	П	14	2	+				1	УЛК- 809	15		Об.№2 стр.105- 128,153
13		Индивидуальное домашнее задание	ИД36	Типология лексических систем. Современные сопоставительные исследования. Форма: устное сообщение.	-					10					0		Об.№2 стр.94-105, 149
14		Практическое занятие	Пр3 6	Типология лексических систем. Современные сопоставительные исследования. Форма: семинар-беседа.	+	П	14	2	+				1	УЛК- 809	15		Об.№2 стр.94-105, 149

№ неде ли	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое названи е типа учебног о меропр иятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выста вляет ся в распи сание ? (+,-)	Ответств енный за проведен ие (ведущий : лектор - Л, преподав атель - П)	Макс ималь ное кол- во балло в за задан ие	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)	
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудито рий	Предлаг аемое место проведе ния (№ ауд., др. место)	Максим альное кол-во студент ов в аудитор ии	Требуемое оборудование		
								в часах	в т.ч. в интерактив ной форме (+, -)	в часах	в днях							
				Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.														
14		Индивидуальное домашнее задание	ИД37	Типология лексических систем. Современные сопоставительные исследования. Проект сопоставления отрезков лексических систем русского и английского языков. Форма: проект.	-					18					0		Об.№2 стр.94-105, 149	
15		Практическое занятие	Пр3 7	Типология лексических систем. Современные сопоставительные исследования. Проект сопоставления отрезков лексических систем русского и английского языков Форма: защита проектов. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология проектного обучения. Метод проектов.	+	П	20	2	+				1	УЛК- 809	15		Об.№2 стр.94-105, 149	
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ		+		100	2					1		15			
						ИТОГО	100	32	0	76								
						ИТОГО												
						ИТОГО через ОТ	2											

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 1	Пр31	10	Допускаются все студенты	<p>Устное сообщение:</p> <p>10 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>7 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>5 баллов: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения
Практическое занятие 2	Пр32	14	Допускаются все студенты	<p>Устное сообщение:</p> <p>4 балла: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>3 балла: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>Разноуровневые задания: 10 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий 7 баллов: 79-89% правильно выполненных заданий 5 баллов: 65-78% правильно выполненных заданий 3 балла: 55-64% правильно выполненных заданий 0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий</p>
Практическое занятие 3	Пр33	14	Допускаются все студенты	<p>Устное сообщение: 4 балла: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами 3 балла: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>Разноуровневые задания:</p> <p>10 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p> <p>7 баллов: 79-89% правильно выполненных заданий</p> <p>5 баллов: 65-78% правильно выполненных заданий</p> <p>3 балла: 55-64% правильно выполненных заданий</p> <p>0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 4	Пр34	14	Допускаются все студенты	<p>Устное сообщение:</p> <p>4 балла: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>3 балла: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>Разноуровневые задания:</p> <p>10 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p> <p>7 баллов: 79-89% правильно выполненных заданий</p> <p>5 баллов: 65-78% правильно выполненных заданий</p> <p>3 балла: 55-64% правильно выполненных заданий</p> <p>0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий</p>
Практическое занятие 5	Пр35	14	Допускаются все студенты	<p>Устное сообщение:</p> <p>4 балла: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>3 балла: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>Разноуровневые задания:</p> <p>10 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p> <p>7 баллов: 79-89% правильно выполненных заданий</p> <p>5 баллов: 65-78% правильно выполненных заданий</p> <p>3 балла: 55-64% правильно выполненных заданий</p> <p>0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий</p>
Практическое занятие 6	Пр36	10	Допускаются все студенты	<p>Устное сообщение:</p> <p>10 баллов: ответ полный, студент свободно</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>7 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>5 баллов: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p>
Практическое занятие	Пр37	20	Допускаются	20 баллов: тема раскрыта полностью,

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
7			все студенты	<p>студенты свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знают термины и их дефиниции, умеют проводить сопоставительный анализ лексических единиц, подкрепляют теоретические положения собственными примерами, презентация хорошо структурирована, наглядна;</p> <p>15 баллов: ответ достаточно полный, студенты хорошо ориентируются в обсуждаемой проблеме, знают термины и их дефиниции, умеют проводить сопоставительный анализ лексических единиц, при этом допускают погрешности и неточности, при незнании определения термина умеют объяснить его содержание своими словами; презентация наглядна, хорошо структурирована</p> <p>10 баллов: тема проекта раскрыта неполно, студенты посредственно ориентируются в обсуждаемой проблеме, знают не все термины, в анализе имеются ощутимые погрешности (пропущен этап анализа / отсутствует иллюстрация этапов / недостаточно репрезентативна выборка для анализа)</p> <p>0 баллов: отсутствие проекта или крайне низкое качество его выполнения: знания</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				студентов недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студенты не знают терминов и их определений, не умеют обосновать теоретические положения
Итоговый тест по курсу через ОТ	Итоговый тест по курсу через ОТ	100		
Пересдача зачета преподавателю	Пересдача	20	Допускаются студенты, не набравшие 40 баллов по накопительному у рейтингу	
Схема расчета итоговой оценки:		Текущий рейтинг (все занятия и промежуточные тесты) + Результат итогового теста и все делится на 2 + ББ (если ББ предусмотрены)		

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет (по накопительному рейтингу)	допускаются все студенты	«зачтено»	40-100 баллов по накопительному рейтингу
		«не зачтено»	0-39 баллов по накопительному рейтингу

6. Банк тестовых заданий и регламент проведения тестирований

6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Количество заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Сравнительная типология языков	301	Вопияшина С.М.

6.2. Регламент проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Количество заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе, предъявляемых студенту	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Сравнительная типология языков, тест, итоговый)	50	Модуль I. Введение в типологию	10	45
		Модуль II. Фонетико-фонетическая типология русского и английского языков	15	
		Модуль III. Морфологическая типология русского и английского языков	10	
		Модуль IV. Синтаксическая типология русского и английского языков	10	
		Модуль V. Лексическая	5	

Название банка тестовых заданий	Количество заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе, предъявляемых студенту	Время на тестирование, мин.
		ТИПОЛОГИЯ		

7. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен.

8. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

№ п/п	Темы проектов
1.	Сопоставительный анализ лексико-семантической группы родства в русском и английском языках
2.	Сопоставительный анализ лексико-семантической группы домашней мебели в русском и английском языках
3.	Сопоставительный анализ концепта «каникулы» в русском и английском языках
4.	Сопоставительный анализ концепта «любовь» в русском и английском языках
5.	Сопоставительный анализ концепта «дружба» в русском и английском языках
6.	Сопоставительный анализ концепта «студент» в русском и английском языках
7.	Сопоставительный анализ концепта «фейк» в русском и английском языках
8.	Сопоставительный анализ концепта «лень» в русском и английском языках
9.	Сопоставительный анализ концепта «счастье» в русском и английском языках
10.	Сопоставительный анализ концепта «здоровье» в русском и английском языках

9. Вопросы к зачету

№ п/п	Вопросы
1.	Типология как наука. Разделы типологии языков. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами.
2.	Основные направления сравнительно-сопоставительных исследований в лингвистике.
3.	Основные понятия типологии. Языковой тип. Тип языка. Изоморфизм. Алломорфизм.
4.	Основные понятия типологии. Языковые универсалии. Язык-эталон.
5.	Обзор истории развития типологических исследований в России и зарубежом.
6.	Вклад российских ученых в развитие сравнительного изучения языков.
7.	Вклад немецких ученых в развитие сравнительного изучения языков.
8.	Вклад американских ученых в развитие сравнительного изучения языков.
9.	Основные направления развития современного сравнительного языкознания.
10.	Типология фонологических систем английского и русского языков. Фонологический уровень и показатели его типологии.
11.	Типология гласных фонем английского и русского языков.
12.	Типология согласных фонем английского и русского языков.
13.	Типология слоговых структур английского и русского языков.
14.	Типология ударения английского и русского языков.
15.	Морфологический уровень языка и показатели его типологии.
16.	Типология грамматических категорий в английском и русском языках.
17.	Типология грамматических категорий имени существительного русского и английского языков.
18.	Типология категории рода в русском и английском языках.
19.	Типология категории числа в русском и английском языках.
20.	Типология категории склонения в русском и английском языках.
21.	Типология грамматических категорий имени прилагательного русского и английского языков.
22.	Типология категории степени сравнения в русском и английском языках.
23.	Типология грамматических категорий глагола русского и английского языков.
24.	Типология категории наклонения в русском и английском языках.
25.	Типология категории времени в русском и английском языках.
26.	Типология категории залога в русском и английском языках.
27.	Типология частей речи русского и английского языков.
28.	Типология словосочетаний. Типы атрибутивных словосочетаний в

	английском и русском языках.
29.	Типология словосочетаний. Типы объектных словосочетаний в английском и русском языках.
30.	Типология основных членов предложения в английском и русском языках.
31.	Типология второстепенных членов предложения в английском и русском языках.
32.	Типология предложения в английском и русском языках.
33.	Показатели лексической типологии языков. Типология слова. Типология морфологической структуры слова.
34.	Типология словообразовательных систем в английском и русском языках.
35.	Связь сравнительной типологии с методикой преподавания английского языка и теорией перевода.
36.	Современные направления сравнительно-сопоставительных исследований. Воронежская школа.
37.	Современные направления сравнительно-сопоставительных исследований.
38.	Основные методики сравнения лексического состава языков.
39.	Сопоставительная концептология. Волгоградская школа сопоставительных исследований
40.	Роль сравнительного изучения языков в подготовке переводчиков и преподавателей.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Введение в сопоставительную типологию	ОПК-2	Устное сообщение Итоговый тест
		ОПК-3	Устное сообщение Итоговый тест
		ПК-23	Устное сообщение Итоговый тест
2	Типология фонологических систем английского и русского языков	ОПК-2	Разноуровневые задания (ИДЗ) Итоговый тест
		ОПК-3	Разноуровневые задания (ИДЗ) Итоговый тест
		ПК-9	Разноуровневые задания (ИДЗ) Итоговый тест
		ПК-23	Устное сообщение Итоговый тест
3	Типология морфологических систем	ОПК-2	Разноуровневые задания (ИДЗ) тест
		ОПК-3	Разноуровневые задания (ИДЗ) Итоговый тест
		ПК-9	Разноуровневые задания (ИДЗ) Итоговый тест
		ПК-23	Устное сообщение Итоговый тест
4	Типология синтаксических систем	ОПК-2	Разноуровневые задания (ИДЗ) Итоговый тест
		ОПК-3	Разноуровневые задания (ИДЗ) Итоговый тест

		ПК-9	Разноуровневые задания (ИДЗ) Итоговый тест
		ПК-23	Устное сообщение Итоговый тест
5	Типология лексических систем. Современные сопоставительные исследования	ОПК-2	Устное сообщение Итоговый тест
		ОПК-3	Проект Итоговый тест
		ПК-9	Разноуровневые задания (ИДЗ) Проект Итоговый тест
		ПК-23	Устное сообщение Итоговый тест

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

10.2.1. Разноуровневые упражнения ИДЗ

Образец:

Какие семантические признаки характеризуют существительное как часть речи? Распределите приводимые ниже английские и русские существительные по группам в зависимости от их способности служить названиями: а) вещей, предметов; б) лиц; в) живых существ и организмов; г) веществ; д) фактов, событий, явлений; е) признаков: качеств, свойств, действий.

Русский: синева, сливки, сани, беседа, человек, настроение, час, ветер, клюква, радость, бег, щука, мир, глубина, крупа, язык

Английский: table, help, travel, sugar, duty, fellow, kindness, fox, caution, bank, safety, year, report, chair, question, policy, trip

10.2.2. Темы для подготовки устного сообщения:

- Типология как наука. Разделы типологии языков. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами.
- Основные направления сравнительно-сопоставительных исследований в лингвистике.
- Основные понятия типологии. Языковой тип. Тип языка. Изоморфизм. Алломорфизм.
- Основные понятия типологии. Языковые универсалии. Язык-эталон.
- Обзор истории развития типологических исследований в России и

зарубежом.

- Вклад российских ученых в развитие сравнительного изучения языков.
- Вклад немецких ученых в развитие сравнительного изучения языков.
- Вклад американских ученых в развитие сравнительного изучения языков.
- Основные направления развития современного сравнительного языкознания.
- Типология фонологических систем английского и русского языков. Фонологический уровень и показатели его типологии.
- Типология гласных фонем английского и русского языков.
- Типология согласных фонем английского и русского языков.
- Типология слоговых структур английского и русского языков.
- Типология ударения английского и русского языков.
- Морфологический уровень языка и показатели его типологии.
- Типология грамматических категорий в английском и русском языках.
- Типология грамматических категорий имени существительного русского и английского языков.
- Типология категории рода в русском и английском языках.
- Типология категории числа в русском и английском языках.
- Типология категории склонения в русском и английском языках.
- Типология грамматических категорий имени прилагательного русского и английского языков.
- Типология категории степени сравнения в русском и английском языках.
- Типология грамматических категорий глагола русского и английского языков.
- Типология категории наклонения в русском и английском языках.
- Типология категории времени в русском и английском языках.
- Типология категории залога в русском и английском языках.
- Типология частей речи русского и английского языков.
- Типология словосочетаний. Типы атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках.
- Типология словосочетаний. Типы объектных словосочетаний в английском и русском языках.
- Типология основных членов предложения в английском и русском языках.
- Типология второстепенных членов предложения в английском и русском языках.
- Типология предложения в английском и русском языках.
- Показатели лексической типологии языков. Типология слова. Типология морфологической структуры слова.
- Типология словообразовательных систем в английском и русском языках.

- Связь сравнительной типологии с методикой преподавания английского языка и теорией перевода.
- Современные направления сравнительно-сопоставительных исследований. Воронежская школа.
- Современные направления сравнительно-сопоставительных исследований.
- Основные методики сравнения лексического состава языков.
- Сопоставительная концептология. Волгоградская школа сопоставительных исследований
- Роль сравнительного изучения языков в подготовке переводчиков и преподавателей.

10.2.3. Темы проектов:

1. Сопоставительный анализ лексико-семантической группы родства в русском и английском языках
2. Сопоставительный анализ лексико-семантической группы домашней мебели в русском и английском языках
3. Сопоставительный анализ концепта «каникулы» в русском и английском языках
4. Сопоставительный анализ концепта «любовь» в русском и английском языках
5. Сопоставительный анализ концепта «дружба» в русском и английском языках
6. Сопоставительный анализ концепта «студент» в русском и английском языках
7. Сопоставительный анализ концепта «фейк» в русском и английском языках
8. Сопоставительный анализ концепта «лень» в русском и английском языках
9. Сопоставительный анализ концепта «счастье» в русском и английском языках
10. Сопоставительный анализ концепта «здоровье» в русском и английском языках

11. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине и реализации компетентного подхода в учебном процессе в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся используются следующие образовательные технологии:

- технологии традиционного обучения: лекции, самостоятельная работа, индивидуальные домашние задания;
- технологии развития критического мышления: лекция-беседа;
- информационные технологии: лекция-презентация;
- интерактивные технологии: лекция-беседа, презентационный метод;
- технологии проектного обучения: метод проекта.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение

12. 1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Даниленко В. П. Методы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : курс лекций / В. П. Даниленко. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0985-6.	учебно-методическое пособие	ЭБС «Лань»
2.	Кузнецова Л. Э. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Э. Кузнецова ; Армавирская государственная педагогическая академия. - Армавир : АГПА, 2014. - 215 с.	учебно-методическое пособие	ЭБС «IPRbooks»

12.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Место хранения (методический кабинет кафедры, городские библиотеки и др.)
-------	----------------------------	--	---

1.	Вопияшина С.М. Сравнительная типология языков. учеб.-метод. пособие для студ.- переводчиков / С. М. Вопияшина; ТГУ ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2016. - 50 с.	учебно- методическое пособие	методический кабинет кафедры ТиПП
----	---	------------------------------------	---

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.

12.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 03.03.2020).

Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <https://apps.webofknowledge.com/WOS> (дата обращения: 03.03.2020).

Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 03.03.2020).

1. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru> (дата обращения: 03.03.2020).

2. Портал Языкознание [Электронный ресурс]: <http://yazykoznanie.ru> (дата обращения: 03.03.2020).

3. Linguistic society of America [Электронный ресурс]: <http://www.linguisticsociety.org> (дата обращения: 03.03.2020)

4. <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 03.03.2020)

5. <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 03.03.2020)

6. <http://oxforddictionaries.com> (дата обращения: 03.03.2020)

7. <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 03.03.2020)

8. <http://www.websters-online-dictionary.org> (дата обращения: 03.03.2020)

9. <http://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 03.03.2020)

10. <http://www.lexicoool.com> (дата обращения: 03.03.2020)

11. <http://www.wordreference.com> (дата обращения: 03.03.2020)

12.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен.двухместные стулья ученический , стол преподавательский , стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра	445667 Самарская область, г. Тольятти, Центральный р-н, ул. Белорусская, д.16В, позиция по ТП № 24, 8 этаж (УЛК-816)	69,6	51
2.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория	столы ученические трехместные , стул ученический , доска аудиторная (меловая), трибуна., телевизор, DVD-плеер	445667 Самарская область, г. Тольятти, Центральный р-н, ул. Белорусская, д.16В, позиция по ТП № 7, 8 этаж (УЛК-809)	35,1	25

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
3.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся.	Компьютеры, столы, стулья	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16